

俄 华 技 术 辞 典

Русско-китайский политехнический словарь

北京俄文專修学校編譯

(共約三万詞汇)

群 众 出 版 社

一 九 五 七 年

0
俄 华 技 术 辞 典
北京俄文專修学校編譯

*

群 众 出 版 社 出 版

(北京东單东堂子胡同30号)

北京市書刊出版业許可証出字第100号

財政出版社印刷厂印刷·新华書店发行

*

書号(总)13(技)1开本787×1092 1/50印張22 12/50

1957年6月第1版 1957年6月第1次印刷

字数610千字印数00001—50000冊

統一書号 15067.1

定 价 3.30 元

出 版 者 声 明

本辞典是前“北京俄文專修学校”編輯，由群众書店于1953年出版的。出版之后，一部分讀者曾提出过一些意見，認為有少数譯名不尽恰当，对辞汇也感到不敷应用，但因目前尙无力对这部辞典加以修改，而多数讀者認為仍有参考价值，要求重印出版。为了滿足讀者在工作和学习上的需要，現征得“北京俄語学院”的同意，特由我社重印出版。

1957年6月

序 言

爲了本校學習上的需要，我們從去年起就開始收集一些關於數、理、化方面的專業詞彙，以便編成小辭典。後來見到莫斯科蘇聯國家技術出版局 1948 年出版的俄英綜合技術辭典 (русско-английский политехнический словарь)，它的選字很好，範圍較廣，於是就決定把它翻譯出來。

在翻譯過程中刪去了一部分不常用的或譯得沒有把握的詞彙，同時又從別處收集了一些常用詞彙補充進去，這本辭典就是這樣編譯成的。

本辭典約有 30000 個詞彙，包括了數學、物理、化學、化工、土建、機械、電機、礦冶，地質、航空、紡織、農業、航運、橡膠等專業的一些最常用的術語。其中以數、理、化、機、電等方面的詞彙較多。

在編譯時我們所用的參考書共四十餘種，其中主要的有下列幾種：

一、一般參考書：

Callaham	俄英工程化學字典
ушаков	烏沙闊夫俄文詳解辭典
商務印書館	綜合英漢大辭典
蘇聯版	словарь иностранных слов
陳昌浩	俄華辭典
八衫貞利	露和字典
重工業部	重工業俄華簡明技術字典

二、專業參考書：

- 數理方面：中國科學院：物理學名詞草案，
前科學名詞審查會編：算學名詞彙編。
- 化學方面：中國科學院：化學名詞。徐善祥、鄭蘭華：英漢化學新字典。
- 電機方面：前國立編譯館：電機工程名詞（電力、電機、電化三部分）。
- 礦冶方面：杜其堡：地質礦物學大辭典。
張守範：礦物學。
- 機械方面：劉仙洲：機械工程名詞。
何乃民：汽車名詞。
解放軍空軍訓練部：俄華簡明航空字典。
- 土木方面：科學院編鐵道部印：土木工程名詞（鐵路與公路部分，結構學部分，測量學部分）。
中國水利學會：水工名詞。
英俄建築字典

由於我們各方面的水平不高，又是初次嘗試，所以我們雖然盡了很大的努力，但這本辭典中仍然難免有不少缺點，甚至錯誤。希望讀者，尤其是工程技術界的同志們給我們多提意見，多批評，以期本辭典在再版時得以修正和補充。

北京俄文專修學校

一九五三年七月

凡 例

(用法說明)

1. 本辭典共有詞彙約 30000 個左右。
2. 詞序的排列悉依俄文字母表之順序。
3. 複合詞彙的排列以名詞為基準，首先查閱名詞，再從名詞後查該名詞與其他形容詞，前置詞或名詞第二格等所合成的複合詞彙。例如要查 атомный вес 一詞，首先查到 вес 一詞，然後從 вес 後找到 атомный вес。
4. 名詞後跟第二格或跟前置詞的複合詞彙也同樣在基準名詞之後，一般是放在名詞與形容詞所合成的複合詞彙之後，例如：

обмѣнивать 交換，互換

обмолѳт 打穀（農）

обмѳтка 繞組（電）

бифилярная о. 雙線繞組

волнообразная о. 波型繞組

вторичная о. 副繞組

высоковольтная о. 高壓繞組

первичная о. 原繞組

шунтовая о. 分（路）繞組

(* о. 即表示 обмѳтка 一詞)

обмотка возбуждения 磁場繞組, 激磁繞組
обмотка высокого напряжения 高(電)壓
繞組

обмотка с укороченным шагом 短節距繞
組

5. 凡專業術語一般在解釋之後加註該專業名稱的略語, 例如: мұльда 地槽, 向斜(地質)。但各專業都用的, 或專業極為明顯不必加註的則不加註領。
6. 名詞只以 b 爲字尾的加註[陰]或[陽]性, 其他字尾的名詞則不加註陰陽性。
7. 本辭典的標點符號:

(1) 逗點, 表示二個解釋意義相近者

例如: соединительная мұфта 管節, 接頭, 聯結器

(2) 雙豎 || 表示二意義相去較遠, 或所屬專業不同

例如: набор 套, 副, 組合 || 排字(印) || 齒輪組

(3) 圓括弧 () 有四種意義:

一、表示專業略語, 例如: (機), (化)

二、表示一些可有可無的字, 例如:

технология 工(藝)學, 工(業)技
(術)學

三、表示一些解釋, 在中文譯文前面或後面, 例如: орешник 榛樹 ||

(марка угля) 硬塊煤 (一種無烟煤)

осадка (судна) (船的) 吃水深度

四、俄文註釋，例如：мощь [陰]

(огневная) (火)力 (軍)

(4) 方括弧 [] 表示性和數

例如：[陰]，[陽]，[中]，[複]

8. 一詞有兩個重音都通用者，則把二個重音都打上，例如 индиго, инди́го 都可以唸，在辭典上就這樣 инди́го
9. 遇有意義完全一樣的詞彙時，註查某字，不再解釋，例如 мерительный инструмент 查 измерительный инструмент
10. 本辭典附錄內各種數字，按照俄文書籍體例，小數點均作「,」，而不作「.」。

專業略語表

(航) 航空
(汽) 汽車
(聲) 聲學
(砲) 砲兵
(建) 建築
(天) 天文
(生) 生物
(植) 植物
(軍) 軍事
(地理) 地理
(測) 測量
(地質) 地質
(水) 水利
(採) 採礦
(路) 道路
(鐵) 鐵路
(陶) 陶器
(革) 製革
(商) 商業, 經濟
(鑄) 鑄工
(數) 數學
(機) 機械
(冶) 冶金, 金相
(氣) 氣象
(力) 力學
(醫) 醫學

(礦) 礦物, 結晶學
(航運) 航運, 造船
(選) 選礦
(光) 光學
(塑) 塑膠
(壓延) 壓延
(無) 無線電
(橡) 橡膠
(農) 農業, 農業機械
(食) 食品製造
(衛) 衛生工程
(焊) 焊接
(訊) 電訊
(照) 照明工程
(土) 土木工程
(射) 射擊
(紡) 紡織
(熱) 熱工學
(印) 印刷
(物) 物理
(影) 攝影, 電影
(化) 化學, 化工
(色冶) 有色金屬冶金
(紙) 造紙, 纖維工業
(電) 電機, 電學

Русский алфавит

俄文字母表

А_а Б_б В_в Г_г Д_д

Е_е Ж_ж З_з И_и Й_й

К_к Л_л М_м Н_н О_о

П_п Р_р С_с Т_т У_у

Ф_ф Х_х Ц_ц Ч_ч Ш_ш

Щ_щ Ъ_ъ Ы_ы Ь_ь Э_э

Ю_ю Я_я

Содержание

目 錄

СТР.
頁 數

序言.....	i
凡例(用法說明).....	iii
專業略語表.....	vi
俄文字母表.....	vii
辭典本文	
А	1
Б	33
В	64
Г	116
Д	153
Е	191
Ж	194
З	202
И	231
К	254
Л	356
М	377
Н	433
О	474
П	522
Р	666
С	732

СТР.
頁數

Т	878
У	938
Ф	968
Х	993
Ц	1003
Ч	1015
Ш	1025
Щ	1050
Э	1052
Ю	1072
Я	1072

附錄

1. 各種單位簡寫表	1
2. 數學符號表(數學符號讀法俄華對照表)	9
3. 化學元素表	12
4. 各種度量單位表	18
5. 力學各單位之間的關係	19
6. 各種絕對制的電磁單位表	20
7. 幾種電磁單位制的說明	22
8. 幾個主要電磁單位間的關係	22
9. 十進制字首表	23
10. 數字字首表	24
11. 拉丁字母讀法表	25
12. 希臘字母讀法表	25

А

абажур 燈罩

абажуродержатель

[陽] 燈罩支承

аба́ка (圓柱的) 冠板,
帽盤(建) || 馬尼拉麻
(紡)

аба́мпер 電磁安培,
電磁制安培, 絕對安
培(電)

абера́ция 光行差, 像
差(光)

хрома́тическая а.
色像差

абкуло́н 電磁庫倫, 電
磁制庫倫, 絕對庫倫
(電)

абоне́нт 預約者, (長
期)用戶

абразив 磨料

абразивный 砂輪的,
磨料的

абра́зия 磨損(地質)

аббревиату́ра 縮寫

а́брис 物形, 輪廓, 等
高線 || 導線(測)

абсолю́тный 絕對的,
純淨的

абсо́рбер 吸收器, 吸
收體

абсорби́ровать 吸收

абсорби́рующий 吸收
的

абсо́рбция 吸收(作用)

абстраги́ровать 抽象,
提要

абстра́ктный 抽象的,
理論的

абсцисса 橫座標

а́бцуг 浮渣, 銀礦渣,
鉛渣(色冶)

абштри́х 撇渣, 除鉛渣
(色冶)

аванпо́рт 外港(航運)

аванс 預支款, 墊款

авантюри́н 砂金石(礦)

аварийный 緊急用的,
救急用的 || 海損的
(航運)

авария 事故, 破損,
損毀 || 海損(航運)

авги́т 普通輝石(礦)

авиаба́за 航空基地

авиабензoл 航空苯
(化)

авиабoмбa 航空炸彈
свeтyющaя a. 照明彈
(軍)

авиaгopизoнт 航空地
平儀，迴轉地平儀

авиaдвигaтeль [陽]航
空發動機(航)

авиaдизeль [陽]航空
柴油發動機(航)

авиaзeнт 航空用帆布
(航)

авиaкaмepa 飛機輪內
胎(橡)

авиaкpяж 航空用原木
(航)

авиaлaк 航空塗料(航)
aцeтaтный a. 醋酸
航空塗料，醋酸航空
透布油(航)

авиaлeс 航空用木材
(航)

авиaлиния 航空線

авиaмaтepиaл 航空器
材(航)

авиaмaткa 航空母艦
(航運)

авиaмaйк 航空指標，
航空燈塔(航)

авиaмoтop 航空發動
機(航)

гopизoнтaльный a.
臥式航空發動機(航)

звeздooбpaзный a.
星型航空發動機(航)

авиaнoсeц 航空母艦
(航運)

авиaoтpяд 飛行中隊
(航)

авиaпapк 航空供應
站，停機場(航)

авиaпoкpышкa 飛機輪
外胎(橡)

авиaпoчтa 航空郵遞

авиaпpoмышлeннocть
[陰]航空工業(航)

авиaпулeмeт 飛機機
槍(軍)

авиaпyшкa 飛機砲，
飛機機關砲(軍)

авиapaзвeдкa 空中偵
察(航)

авиасклад 航空器材庫 (航)	авиотехник 航空機械師
авиастроение 航空製造 (航)	авиотранспорт 空運, 空中運輸
авиасъёмка 空中照相 (航)	авиётка 輕型飛機
авиатехника 航空工程 (航)	аврипигмент 雌黃 (硫化亞砷) (礦)
авиатор 航空員, 駕駛員	аврихальцит 綠銅鋅礦 (礦)
авиатрест 航空工業組合, 航空製造業托拉斯 (航)	автаркия 自給自足
авиафанера 航空用層板 (航)	автобензин 汽車汽油
авиационный 航空的	автобензол 汽車苯
авиация 航空, 飛行, 空軍, 航空隊	автобензоцистерна 油槽汽車, 輸油車
бомбардировочная а. 轟炸機隊 (軍)	автобетономешалка 可動混凝土攪拌器, 混凝土攪拌汽車 (土)
авиашина 飛機着陸輪, 飛機着陸輪胎	автоблокировка 自動區截制 (鐵)
авизо 通知書 (商)	автобус 公共汽車, 大汽車
авиограмотность [陰] 航空知識	санитарный а. 救護車, 救急車
авиолётка 飛艇	автовыравниватель [陽] 自動均壓裝置 (機)

автогённый 自生的 ||
高溫下不用其他任何
焊料或工具的 (鍛接
或切割) (機)

автогёщик 氧氣燒斷
工 (冶)

автогетеродйн 查
автодин

автогудронатор 柏油
散佈器 (機)

автодйн 自拍, 自差 (無)

автодрезйна 軌行摩托
車 (鐵)

автожёр 旋翼機 (航)

автозащита 自動保險,
自動保護裝置

автокар 運輸汽車,
卡車

автокатализ 自動催化
(化)

автокинопередвйжка
電影汽車

автоклав 壓熱器, 壓
力鍋 (化)

автоклавы из нержа-
вющей стали с
комплектующей

аппаратурой 不銹
鋼製耐浸儀器的全套
器械

автол 汽車滑油

автолиз (細胞) 自溶
作用 (化)

автомат 自動機 || 衝
鋒槍, 自動步槍 (軍)
быстродейству-
ющий а. 高速自動
機 (機)

обрезной а. 自動切
斷機 (機)

автомат для штам-
повки шариков 滾
珠自動衝床 (機)

автомат и полуавто-
мат 自動機與半自動
機 (機)

автомат наддува 增
壓的自動裝置 (航)

автоматизация 自動化

автоматизация про-
изводства 生產自
動化

автоматизм 自動性,
自動作用